



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS
SECRETARÍA DE EXTENSION
UNIVERSITARIA

NUCLEO DISCIPLINARIO PELSE (AUGM)

IX Coloquio PELSE

*“Celebrando 25 años de integración
regional académica:
las lenguas en la AUGM”*

Mendoza, 29 y 30 de mayo de 2017



UNCUYO
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CUYO



FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y LETRAS

POLÍTICAS
LINGÜÍSTICAS
E HISTÓRICAS

INTERNACIONALES
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES
LINGÜÍSTICAS E HISTÓRICAS

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS
SECRETARÍA DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA
NÚCLEO DISCIPLINARIO PEL SE (AUGM)

IX Coloquio PEL SE

*“Celebrando 25 años de integración
regional académica:
las lenguas en la AUGM”*

Mendoza, 29 y 30 de mayo de 2017



25
AÑOS
Asociación de Universidades
GRUPO MONTEVIDEO

**AUTORIDADES DE LA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO**

RECTOR

Ing. Agr. Daniel Ricardo Pizzi

VICE RECTOR

Dr. Prof. Jorge Horacio Barón

SECRETARIA ACADÉMICA

Prof. Esp. Adriana Aída García

SECRETARIA DE RELACIONES INTERNACIONALES

Dra. Jimena Estrella Orrego

**AUTORIDADES DE LA
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

DECANO

Dr. Adolfo Omar Cueto

VICEDECANO

Dr. Víctor Gustavo Zonana

SECRETARIO ACADÉMICO

Mag. Darío Sanfilippo

SECRETARIO DE POSGRADO

Dr. Raúl Milkkan

SECRETARIA DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA

Dra. Fabiana Inés Varela

SECRETARIA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

Prof. Esp. Silvia Patricia María Acosta

COMISIÓN ORGANIZADORA

Coordinación

Prof. Esp. Silvia Patricia María Acosta

Mag. Fabián Mónaco

Dr. Víctor Gustavo Zonana

Integrantes

Dra. Gladys Lizabe

Prof. Candela López

Prof. Laura López Vargas

Prof. Laura Martín

Prof. Simone Martins

Prof. Sandra Meneses

Prof. María Sol Miralles

Prof. Silvina Analía Negri

Mag. Clara Violeta Puertas

PROGRAMA

LUNES 29 MAYO DE 2017

8:30- 9:45: Acreditación. Hall Central

10:00- 10:30: **ACTO INAUGURAL** C8

- Palabras de Bienvenida de la Comisión Organizadora
- Palabras de Autoridades de Rectorado, UNCuyo, de la Facultad de Filosofía y Letras, del Coordinador del Núcleo PEI SE-AUGM
- Intervalo Musical a cargo de Facundo Martínez (UNCuyo). Interpretación en guitarra clásica

10:30- 11:30: **CONFERENCIA INAUGURAL** C8

“Narrativas poscoloniais em língua portuguesa: ‘a contribuição milionária de todos os erros’”

Dra. Laura Masello (UDELAR, Uruguay)

11:30-12:00: Café

12:00-13:00: **CONFERENCIA PLENARIA** C8

“Las lenguas de la ciencia y de la educación superior: una zona estratégica de Política Lingüística para el siglo XXI”

Dr. Gilvan Müller de Oliveira
(Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil)

13:00- 15:00: Intervalo

15:00- 16:30: **Mesas Temáticas** Aula C9

16:30- 17:00: Intervalo

17:00- 18:30: **Mesas Temáticas** Aula C9

MARTES 30 MAYO DE 2017

9:00- 9:30: La Interculturalidad y el Plurilingüismo en el marco del Programa de Nacionalización y Regionalización del DAD, UNCuuyo **Aula C9**

Dra. Mariisa Fazio, Lic. Sandra Meneses y Prof. María Ana Barroso (Departamento de Aplicación Docente- DAD, UNCuuyo)

9:30- 11:20: Mesas temáticas **Aula C9**

11:20- 11:30: Intervalo

11:30- 12:30:

PANEL: "REFLEXIONES SOBRE EL LUGAR DE PEIASE EN LAS UNIVERSIDADES PÚBLICAS Y PROPUESTAS DE IMPACTO EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR" **Aula C9**

Coordinadora: Gladys Lizabe (UNCuuyo)

Participantes: Silvia Patricia María Acosta (UNCuuyo), Richard Brunel Matías (UNC), María Teresa Celada (UNSP, Brasil), Fabián Mónaco (UNL), Eliana Strurza (UFMS, Brasil)

12:30- 13:15: **CONFERENCIA DE CLAUSURA** **C8**

"Lenguas extranjeras y Educación Superior: Acciones para la UNCuuyo desde la Secretaría de Políticas Lingüísticas"

Dr. Víctor Gustavo Zonana (UNCuuyo)

13:30: **ACTO DE CLAUSURA**

Palabras de Cierre de la Comisión Organizadora **C8**

COMUNICACIONES

LUNES 29 DE MAYO **15:00-16:30 Aula C9**

Mesa 1: Enseñanza y aprendizaje de PEIASE. Prácticas y géneros

Coordinadora: Samiah Hassan

Brunel Matías, Richard (UNC), "ESTRATÉGIAS PARA O ESTABELECIMENTO DA CUMPLICIDADE EM CRÔNICAS ESCRITAS POR FALANTES DE ESPANHOL EM SITUAÇÃO DE FORMAÇÃO DOCENTE DE PLE"

Gazali, Andrea y Silvina Negri (UNCuuyo), "EL 'CARÁCTER AUTORAL' EN LOS TEXTOS ESCRITOS DE NIVEL AVANZADO DEL EXAMEN CEIU"

Starck, Mariela y Paula Fainstein (UNS), "APPRENDIZAIE DE LENGUAS EN TÂNDEM: UNA PROPUESTA PARA MEJORAR LA COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL DE LOS ALUMNOS DE INTERCAMBIO EN LA UNS"

Gauna, María Belén y Samiah Hassan (UNCuuyo), "LOS GÉNEROS TEXTUALES EN EL AULA EISE. LA ANÉCDOTA, UNA PROPUESTA DESDE LA TEORÍA DE GÉNEROS"

LUNES 29 DE MAYO

17:00-18:30 Aula C9

Mesa 2: Investigaciones y producción de materiales en PEISE

Coordina: Gladys Lizabe

López Cortés, Magali, Agustina Minimi, Julieta Ortiz, María Belén Salas y Laura Hlavacka (UNCuyo), "ESTUDIO PROBABILÍSTICO-SEMÁNTICO DE LA COMBINATORIA LÉXICA DE ADVERBIOS DE GRADO/INTENSIFICACIÓN CON VERBOS Y OTROS RECURSOS PREDICATIVOS"

Miranda, Florencia (UNR), "INVESTIGACIÓN Y PRODUCCIÓN DE MATERIAL DIDÁCTICO

Lizabe, Gladys y Silvina Negri (UNCuyo), "LA LEY DEL ESPAÑOL EN BRASIL. PRODUCCIÓN DE MATERIALES PARA ENSEÑAR Y APRENDER ESPAÑOL EN LA ESCUELA SECUNDARIA BRASILEIRA (2015-2017)"

MARTES 30 DE MAYO

9:30-10:30 Aula C9

Mesa 3: Políticas lingüísticas en la Región. Internacionalización, sujetos e identidades

Coordina: María Teresa Celada

Rocha, Nildicéia Ap. (FCLAr/UNESP), "A (RE)CONSTRUÇÃO DE IDENTIDADE(S) DE PROFESSORES DE PORTUGUÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA (PLE) DURANTE A FORMAÇÃO ACADÊMICA"

Celada, María Teresa (USP), Michele Costa (IFSP), Ana Paula Fabro (IFSP y USP) y Daniela Brianezi (USP), "EL PEISE: EFECTOS DE LA INTERPELACIÓN PANHISPÁNICA SOBRE EL SUJETO DEL LENGUAJE"

MARTES 30 DE MAYO

10:30-11:20 Aula C9

Mesa 4: Producciones e investigaciones lingüísticas

Coordina: Laura Hlavacka

Wingeyer, Hugo Roberto (UNNE), "ASPECTOS DEL ESPAÑOL ACADÉMICO DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL NORDESTE, ARGENTINA. ANÁLISIS DE LA ESCRITURA DE ALUMNOS INGRESANTES DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES"

Hlavacka, Laura y Victoria Magariños (UNCuyo), "PROYECTO LEXICOGRAFICO DICCIONARIO DE COMBINATORIA LÉXICA PARA ESTUDIANTES DE ELE. PRESENTACIÓN, JUSTIFICACIÓN Y RESULTADOS PARCIALES"

RESUMENES

Brunel Matias, Richard (UNC)

"ESTRATÉGIAS PARA O ESTABELECIMENTO DA CUMPLICIDADE EM CRÔNICAS ESCRITAS POR FALANTES DE ESPANHOL EM SITUAÇÃO DE FORMAÇÃO DOCENTE DE PLE"

O presente trabalho busca analisar crônicas produzidas por estudantes em formação docente em PLE para identificar estratégias empregadas para o estabelecimento da cumplicidade entre o leitor e o cronista, sendo essa uma das principais características do gênero, Sá (2008). O corpus de nossa pesquisa compõe-se de sete textos escritos em 2016. Entre as estratégias utilizadas para a conquista gradual do leitor identificamos o uso de um tipo de discurso misto (teórico e interativo) e relato interativo, com o estabelecimento de um conteúdo temático que apresenta coordenadas conjuntas y/o disjuntas às da ação de linguagem, evidenciando a presença do sujeito produtor e de seu posicionamento, quase sempre irônico e jocoso, ao longo do texto. Ademais, verificamos que a cumplicidade se fortalece com uma adequada seleção lexical e uma combinação de figuras retóricas que ajudam a formar a opinião do leitor. Nossa análise é de base sociointeracionista (Bronckart, 2012) e pretende contribuir ao aperfeiçoamento da sequência didática que empregamos atualmente para o ensino da crônica, cujo fim é capacitar os estudantes para

agirem no mundo mediante uma prática de linguagem de considerável complexidade e híbridismo como a crônica. Os resultados mostram que houve, de parte dos estudantes, a apropriação dessa peculiar característica do gênero: o efusivo diálogo com o leitor, do tipo conversa fiada de bar.

Celada, María Teresa (USP), Michele Costa (IFSP), Ana Paula Fabro (IFSP y USP) y Daniela Brianezzi (USP)

"EL PEIASE: EFECTOS DE LA INTERPELACIÓN PANHISPÁNICA SOBRE EL SUJETO DEL LENGUAJE"

Esta presentación es fruto de investigaciones realizadas en el proyecto "Lingua(s), discurso, espaço(s) - Ênfase nos processos de identificação e nos discursos sobre a língua", desarrollado en el "Programa de Pós-graduação em Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-Americana" (FFLCH/ USP) desde 2011. A partir del Análisis del Discurso de línea materialista, abordaremos, la forma como funciona la interpelación por la duda, trabajando no solamente lo que aparece en la propuesta del Departamento de "Español al día", presente en el sitio de la RAE y directamente dirigida al hablante que realiza consultas sino también, y especialmente, comprendiendo el lugar previsto por la política panhispánica para cada uno de los diccionarios académicos (Diccionario de la Lengua Española, Diccionario Panhispánico de Dudas, Diccionario de Americanismos) – considerados, desde nuestra perspectiva discursiva, en tanto instrumentos lingüísticos (AUROUX, 1992)– dentro del dispositivo regulador. El objetivo es contribuir a que

conozcamos y reconozcamos aspectos de ese funcionamiento, cuyo lema –tal como consta en el documento producido por las Academias en 2004: "La nueva política lingüística panhispánica"– es "la unidad en la diversidad", para darle visibilidad de modo que podamos, por un lado, considerar las condiciones de producción de las políticas de lengua que consideramos que es necesario que atraviesen el espacio de enunciación (GUMARRA, 2002) sobre el cual trabajamos y, por otro, avanzar en la formulación de contenidos que formen parte de los currículos y de las prácticas de formación de docentes, en las que se hace necesario interrumpir ciertas rutinas de trabajo.

Gauna, María Belén y Samiah Hassan (UNCuyo)

"LOS GÉNEROS TEXTUALES EN LA IELSE: LA ANÉCDOTA, UNA PROPUESTA DESDE LA TEORÍA DE GÉNEROS"

Los géneros textuales han adquirido gran relevancia en la educación, en niveles primario, secundario y universitario, tanto en lengua materna como extranjera. Esta tendencia es evidente en la investigación en lingüística aplicada a la educación y, en particular, en la tradición de Lingüística Sistemática Funcional (LSF en adelante) aplicada a la educación como lo presentan Martín y Rothery (1990), Colombi (2002) y Feez (2006), entre otros. En este contexto se han desarrollado estudios sobre alfabetización en géneros en distintos niveles educativos (Proyecto *Write it right*, NSW, Australia), (Proyecto *Géneros Frecuentemente Incluidos en Libros para la Enseñanza de Inglés como Lengua Extranjera*,

UNCUYO, Mendoza) y sobre el desarrollo de herramientas para el análisis y la enseñanza explícita de estos géneros asociados con distintas áreas disciplinarias. En nuestra provincia, la enseñanza ELE no es ajena a esta realidad, especialmente en el marco de programas de inmersión cultural, en donde los géneros textuales son el vehículo por excelencia para la transmisión de estrategias lingüísticas y de la cultura meta a estudiantes extranjeros. El presente trabajo se desprende del Proyecto Género, desarrollado en la UNCuyo y se elige la *anécdota* como género ilustrativo debido a las significativas contribuciones de la misma (y de historias, en general) en el contexto de enseñanza-aprendizaje de una lengua primera, segunda o extranjera. Se presentarán estrategias de análisis, comprensión y producción de historias, *anécdotas*, siguiendo los pasos del ciclo de géneros propuesto por el marco de referencia.

Hlavacka, Laura y Victoria Magariños (UNCuyo)

“PROYECTO LEXICOGRAFICO DICCIONARIO DE COMBINATORIA LÉXICA PARA ESTUDIANTES DE ELE: PRESENTACIÓN, JUSTIFICACIÓN Y RESULTADOS PARCIALES”

El propósito de esta ponencia es presentar el proyecto lexicográfico “Diccionario de combinatoria léxica para estudiantes de español como lengua extranjera”, avalado y subsidiado por la Secretaría de Ciencia, Técnica y Posgrado (SECTYP) de la Universidad Nacional de Cuyo (UNCuyo) para el bienio 2016-2018. En primer lugar nos proponemos justificar el proyecto en función de las contribuciones que

pensamos que este puede hacer en vistas de los diccionarios de combinatoria (Bosque 2004, 2006) y proyectos de relevamiento de colocaciones pre-existentes (Ramos y otros 2014). Presentaremos, además, los objetivos y la metodología que se sigue y la definición de ‘colocación’ que se emplea para establecer los criterios de selección de las colocaciones. Finalmente, procuraremos mostrar el grado de avance que hemos logrado hasta el momento. Para dar cuenta del propósito del proyecto, de la metodología, de los criterios de selección de colocaciones empleados y del grado de avance alcanzado mostraremos las colocaciones relevadas para las unidades léxicas de tres dominios (uno nominal, otro adjetival y un último verbal), lo que nos permitirá también ilustrar las contribuciones que consideramos que el proyecto puede hacer a la línea lexicográfica en la que se enmarca.

Lizabe, Gladys y Silvina Negri (UNCuyo)

“LA LEY DEL ESPAÑOL EN BRASIL. PRODUCCIÓN DE MATERIALES PARA ENSEÑAR Y APRENDER ESPAÑOL EN LA ESCUELA SECUNDARIA BRASILEÑA (2015-2017)”

Hasta hace meses, la ‘Ley del Español’ en Brasil significó un respaldo estratégico para su enseñanza ya que junto con el portugués y el guaraní, el español es una de las lenguas oficiales del MERCOSUR. Sin embargo, los cambios recientes relacionados con la legislación brasileña, han cambiado rotundamente el futuro de aquella lengua en la Región. En este marco, la presente investigación presenta unas líneas

de trabajo enmarcadas en el Proyecto aprobado por la Secretaría de Ciencia, Técnica y Posgrado de la Universidad Nacional de Cuyo para el periodo 2015-2017, que elabora material para su enseñanza y aprendizaje teniendo en cuenta un conjunto de referentes culturales con una "marca argentina". Dichos referentes surgen de un recorte acotado de la realidad abordada en sus hechos, datos, creencias, símbolos, valores, prejuicios y tabúes. El material a elaborar considerando ahora un público no solo lusófono pretende la generación, el desarrollo y la consolidación de una "sensibilidad cultural", que apunte al desarrollo de la competencia multicultural, base para el entendimiento humano y social, el respecto a las diferencias y la construcción de ciudadanía.

López Cortés, Magali, Agustina Minini, Julieta Ortiz,
María Belén Salas y Laura Hlavacka (UNCuyo)

**"ESTUDIO PROBABILÍSTICO-SEMÁNTICO DE LA
COMBINATORIA LÉXICA DE ADVERBIOS DE
GRADO/INTENSIFICACIÓN CON VERBOS Y OTROS
RECURSOS PREDICATIVOS"**

Esta ponencia presenta y discute los resultados de un estudio probabilístico de la combinatoria léxica de adverbios de grado/intensificación derivados de adjetivos de dimensión (altamente, ampliamente, brevemente, estrechamente, extensamente, hondamente, largamente, profundamente) y de verbos y adjetivos relacionados con la percepción (claramente, notablemente, perceptiblemente,

sensiblemente, visiblemente). Este estudio se propone en primer lugar relevar un número importante de instancias de combinación de tales adverbios con verbos y recursos predicativos a partir de búsquedas en el *Corpus de Referencia del Español Actual*, de la Real Academia Española de la Lengua (CREA), complementadas con búsquedas en sitios confiables de Internet y con consultas a informantes. El estudio se basa, en parte, en un artículo de Matthiessen (2009) en el que el autor se propone, a partir de un estudio de corpus, establecer las probabilidades de combinación a nivel paradigmático de ciertos adverbios de grado con ciertas clases de verbos y de otros recursos predicativos para el inglés, así como las unidades léxicas que instancian dichas combinaciones a nivel sintagmático. En este estudio de adverbios comparables en español extendemos el número de adverbios considerados y procuramos establecer las diferencias de significado entre los adverbios estudiados al interior de cada subgrupo, así como el significado interpersonal que codifican como recursos de de intensificación/gradación. Intentamos, además, explorar qué rasgos de los adverbios y los recursos con los que se combinan determinan la selección mutua. El estudio se enmarca en el proyecto "Diccionario de combinatoria léxica para estudiantes de ELE", avalado por SecTyP (bienio 2016-2018).